

Norbert Biscons
 IA-IPR
 aux
 Professeurs d'allemand concernés par la Certification 2010
 s/c des chefs d'établissement

Le 6 janvier 2010

CERTIFICATION 2010

La présente note a pour objet d'attirer votre attention sur les modalités de la certification 2010

- **Dates :**

Epreuves écrites (compréhension de l'oral et de l'écrit et expression écrite) : **26 mars**

Epreuve orale : entre le 8 mars et le 16 avril

- **Modalités des épreuves :**

Activité langagière	Objectif	Epreuves	Durée
Expression orale	Interaction	Echange avec l'examineur : 2 ou 3 questions choisies dans le catalogue proposé (on veille à une certaine cohérence entre les questions)	15 min. 7 à 8 min.
	Présentation	Exposé au cours duquel le candidat présente un thème préparé, accompagné d'une illustration Questions sur le thème	6 à 8 min.
Expression écrite	Production d'un texte	Production à partir d'un texte court et de consignes (Beitrag für ein Internet-, oder ein Chatforum, eine Jugendzeitschrift, ...)	60min.
Compréhension de l'écrit	globale	Texte lacunaire et classement de textes courts	60 min. + 10 20 min.
	sélective	2 textes informatifs (500 mots) R / F et QCM	25 min.
	détaillée	Classement de 4 textes courts (250 mots)	15 min.

Compréhension de l'oral	globale	Classement de situations (2 écoutes)	40 min. + 10
	sélective	Messages / interviews R / F et QCM (2 écoutes)	
	détaillée	Récit : QCM (2 écoutes) Classement de courts récits (1 écoute)	

• **Remarques :**

- ▶ Il s'agit d'un examen **unique** : DSD (deutsches Sprachdiplom) avec sortie B1 ou A2
- ▶ Public visé : élèves âgés de 15 à 16 ans, scolarisés en classe de 3^{ème} ou de 2^{nde}
- ▶ On distingue 3 cas de figure possibles : niveau B1 / niveau A2 / niveau A2 non atteint

Les élèves de 2^{nde} qui ont participé à la session 2009 et ont obtenu la certification avec le niveau A2 ont la possibilité de se présenter à la session 2010.

Les candidats qui ont atteint le niveau B1 dans certaines activités langagières seulement doivent passer toutes les épreuves (écrites et orales) pour obtenir le diplôme de niveau B1.

- ▶ Le maximum de points à atteindre dans une activité langagière s'élève à 24 points. Les « seuils » pour l'attribution du niveau (B1 ou A2) sont fixés en fonction du contenu de chaque épreuve.

A titre d'exemple, seuils retenus pour la session 2009

	B1	A2
Expression orale	12	8
Expression écrite	12	8
Compréhension de l'oral	14	8
Compréhension de l'écrit	14	8

- Le niveau général B1 est atteint quand celui-ci est attesté dans chaque activité langagière. Quand ce n'est pas le cas, le niveau A2 est reconnu si le candidat a obtenu au moins ce niveau dans chaque activité langagière.

- Le diplôme atteste séparément le niveau B1 ou A2 atteint pour chaque activité langagière (ex : B1 en compréhension de l'écrit et en compréhension de l'oral, A2 en expression écrite, etc.)

- ▶ Evaluation de l'expression orale (MK : mündliche Kommunikation)

- **Elle est conduite par deux examinateurs** : le président de la commission d'évaluation et un second examinateur. L'examinateur, qui peut être le professeur du candidat, conduit l'entretien ; quant au président, il prend des notes et évalue ; il peut, le cas échéant, poser lui aussi des questions au candidat.

- En cas de désaccord entre le président et l'examineur au sujet des points à attribuer à un critère donné, c'est au président que revient la décision finale.

- L'épreuve d'expression orale commence désormais par **l'interaction**. Le candidat se présente assez rapidement. Après avoir salué le candidat et lui avoir présenté le président de la commission d'évaluation, l'examineur pose à l'élève deux à quatre questions choisies parmi le catalogue proposé (le nombre de questions dépendant de la réactivité du candidat) :

Wie hast du deinen letzten Geburtstag gefeiert ? Erzähle !
Was machst du normalerweise am Wochenende ? Erzähle !
Erzähle mir über deinen besten Freund/deine beste Freundin !
Hast du ein Haustier ? Erzähle mir darüber !
Dein Lieblingsfach ist _____. Warum ?

- **L'épreuve se poursuit par l'exposé préparé par le candidat.** Le candidat présente un thème correspondant à l'un de ses centres d'intérêt et **agrémente sa présentation d'une illustration** (il peut s'agir de documents iconographiques tels que des photos, une affiche ou bien de documents sonores – extrait d'une chanson, d'un morceau de musique – mais aussi d'objets tels qu'un vêtement ou un accessoire de sport).

Noter que les présentations Power Point sont plutôt déconseillées.

Le candidat ne doit ni décrire, ni commenter le matériel apporté mais intégrer celui-ci à bon escient dans son exposé oral. **L'adéquation du matériel avec le thème exposé et sa bonne utilisation correspondent par ailleurs à un des critères de l'évaluation de l'expression orale (cf. tableau en annexe).**

Le choix du sujet de l'exposé doit être effectué plusieurs semaines avant la date de l'épreuve pour que l'élève puisse se préparer à cette épreuve. Le professeur peut aider au choix du thème et conseiller l'élève pour éviter des sujets trop difficiles ou trop simplistes. **Quant à la liste des thèmes dans lesquels les sujets des candidats doivent s'inscrire, elle est identique à celle proposée pour les sessions antérieures.**

Rappel de la liste de thèmes retenus pour les épreuves (écrites et orales)

Persönliche Lebensgestaltung

- *Persönliches Leben (z.B. Tagesablauf) und Familienleben*
- *Essen und Trinken*
- *Wohnen und Nachbarschaft*
- *Freizeit und Ferien*
- *Sport und Hobbys*
- *Reisen*

Schule und Ausbildung

- *Schule und Schulalltag*
- *Schulprojekte (Schülerzeitung, Austauschprojekte)*

Leben in der Gesellschaft

- *Soziales Leben (z.B. Benehmen, Feiertage)*
- *Stadtleben*
- *Kulturelle Aktivitäten*
- *Umwelt und Natur (z.B. Tiere)*
- *Musik*
- *Medien und Kommunikation*

Folgende Gesichtspunkte sollten bei der stufengerechten Wahl des Themas beachtet werden:

A2 / B1

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">○ Das Thema soll aus dem persönlichen Erfahrungsbereich (auch aus Klassenreisen) und/oder aus im Unterricht behandelten Themen stammen, eine gewisse Komplexität aufweisen und Ansätze zu einem nachfolgenden Gespräch bieten.○ Der Schüler soll einen persönlichen Bezug zu Thema haben.○ Die Orientierung auf den persönlichen Erfahrungs- und Interessenbereich schließen literarische und kunstgeschichtliche Themen zwar nicht aus, aber beschränken sie in Umfang und Darstellungsweise. Die Darstellung ganzer Epochen oder des Gesamtwerks eines Schriftstellers überfordert die sprachliche Ausdrucksfähigkeit des Prüflings, während z. B. die Beschreibung eines einzelnen Bildes, seine Bedeutung für den Schüler und seine Wirkung auf verschiedene Betrachter angemessen sein können.○ Es sollte möglichst ein Bezug zum deutschen Sprach- und Kulturraum erkennbar sein. |
|--|

Dans le cas de thèmes traités en classe, on attirera l'attention des candidats sur l'importance du caractère personnel de la présentation attendue (approfondissement, éclairage personnel, avis personnel, etc.)

Analyse des différents critères de l'évaluation de l'expression orale

La grille d'évaluation est profondément modifiée par rapport à celle de la session précédente pour tenir compte du nouveau format de la certification.

1. Verfügbarkeit sprachlicher Mittel

2 évaluations :

- 1^{ère} évaluation : lors de l'interaction
- 2^{ème} évaluation : lors de l'exposé

2 critères :

- *Wortschatz* = richesse lexicale
- *Struktur* = logique du discours; l'enchaînement des phrases; l'emploi de différents types de phrases; connecteurs ...

→ on vérifie que le candidat est capable de mobiliser des moyens linguistiques diversifiés.

Δ **c'est un critère quantitatif !**

→ ne pas confondre avec « Grammatik » du critère « Korrektheit »

Δ **« Grammatik » est un critère qualitatif !** On vérifie si les moyens linguistiques sont utilisés correctement.

Δ **Attention à ne pas évaluer 2 fois la même chose !**

2. Umsetzung der Aufgabenstellung

1 évaluation

2 critères :

- *Inhalt* = exposé + questions sur l'exposé
- *Präsentation* = exposé + matériel

→ on vérifie que le candidat est capable de présenter un thème et d'agrémenter sa présentation d'une illustration (supports divers).

→ il doit être capable de justifier, d'expliquer le choix du thème, d'approfondir et non pas juste de présenter

→ il doit montrer ce qui le rattache au thème, pourquoi ce thème l'intéresse.

Δ Eviter tout matériel trop sophistiqué.

Δ On mettra davantage l'accent sur l'expression orale que sur les qualités de conférencier du candidat !

3. Korrektheit

1 évaluation (à la fois pour l'interaction et pour l'exposé)

2 critères :

- *Grammatik*
- *Aussprache*

a) Grammatik

△ le langage parlé ne suit pas les mêmes règles que le langage écrit.

→ langage courant (ni trop familier, ni châtié)

→ à l'oral on trouve des constructions syntaxiques différentes de l'écrit.

Ex :

* **incise** : „Also Neuschwanstein, da habt ihr bestimmt schon ein Foto von N. gesehen, das ist in Bayern.“

* **juxtaposition**: „Ich weiß, er kommt nicht“

* **place du verbe en 2^{ème} position après „weil“, „obwohl“**: „Da kommt ja schon das Essen, obwohl ich habe eigentlich noch gar keinen Hunger“.

→ Ces constructions syntaxiques ne doivent pas être considérées comme des erreurs.

→ Les erreurs qui n'entravent pas la compréhension (erreurs de déclinaison de l'adj. épithète, par ex.) ne sont pas déterminantes dans l'évaluation.

△ Eviter de faire un relevé systématique des erreurs. Privilégier une évaluation positive, sans être laxiste!

« Systematische Fehler » (colonne < A2 et A2) = erreurs récurrentes

Ex : « Ihr haben ; Ihr weiß »

→ montre que la structure adéquate (le fait de langue) n'est pas maîtrisée.

b) Aussprache

→ montre le degré de familiarisation avec la langue allemande.

→ on ne relèvera pas les petites erreurs d'intonation qui n'entravent pas la compréhension.

→ on relèvera les erreurs de prononciation qui changent le sens du mot ou le rendent incompréhensible.

exp : « globe » pour « glaube » ; « Sehne » pour « Sölme »

→ on accordera un intérêt ici

- au débit, aux pauses

- si le candidat s'exprime de façon audible

△ **accorder 3 points ne signifie pas que la prestation est forcément parfaite. Au niveau B1, le candidat a le droit de commettre des erreurs et d'éprouver des difficultés à formuler exactement ce qu'il aimerait exprimer !**

Bewertungskriterien Schriftliche Kommunikation – Niveaustufe A2/B1

Kriterium		3 Punkte B 1	2 Punkte B1/A2	1 Punkt A2	0 Punkte unter A2
Gesamteindruck		Der Text ist zusammenhängend und insgesamt flüssig zu lesen.	Der Text ist zusammenhängend. Einige Textstellen lesen sich nicht flüssig.	Es liegen einfache Sätze vor, die inhaltlich verbunden sind. Mehrere Textstellen lesen sich nicht flüssig.	Überwiegend unverbundene Wendungen und Sätze.
Inhalt	- Wiedergabe	Die Aussagen werden korrekt und eigenständig wiedergegeben.	Die Aussagen werden weitgehend korrekt und eigenständig wiedergegeben.	Die Aussagen werden nur zum Teil korrekt und in Ansätzen eigenständig wiedergegeben.	Die Aussagen werden nicht korrekt bzw. gar nicht wiedergegeben.
	- eigene Erfahrungen	Die eigenen Erfahrungen, Ideen bzw. Gedanken werden detailliert und nachvollziehbar dargestellt.	Die eigenen Erfahrungen, Ideen bzw. Gedanken werden knapp, aber insgesamt nachvollziehbar dargestellt.	Die eigenen Erfahrungen, Ideen bzw. Gedanken werden sehr knapp und teilweise nicht ganz nachvollziehbar dargestellt.	Die eigenen Erfahrungen, Ideen bzw. Gedanken werden nicht nachvollziehbar bzw. gar nicht dargestellt.
	- eigene Meinung	Die eigene Meinung wird ausführlich begründet.	Die eigene Meinung wird geäußert, aber nur knapp begründet.	Die eigene Meinung wird deutlich, aber nicht begründet.	Die eigene Meinung wird nicht geäußert.
Sprachl. Mittel	- Wortschatz	Der Wortschatz reicht aus, um sich zum Thema zu äußern. Ggf. werden Umschreibungen benutzt.	Der Wortschatz ist teilweise begrenzt, reicht jedoch aus, um konkrete Alltagssituationen (z. B. eigene Erfahrungen) zu bewältigen. Ggf. werden Umschreibungen benutzt.	Der Wortschatz ist begrenzt, reicht jedoch aus, um konkrete Alltagssituationen (z. B. eigene Erfahrungen) zu bewältigen. Gelegentlich werden falsche Wörter benutzt.	Der Wortschatz ist so begrenzt, dass er nicht ausreicht, um die Aufgabe zu bewältigen.
	- Strukturen	Die Strukturen reichen aus, um sich zum Thema zu äußern. Gelegentlich werden komplexe Strukturen verwendet (z. B. mehrgliedrige Hypotaxe, Passiv usw.).	Die Strukturen sind teilweise begrenzt, reichen jedoch aus, um konkrete Alltagssituationen (z. B. eigene Erfahrungen) zu bewältigen.	Die Strukturen sind begrenzt und reichen zum Teil nicht aus, um die Aufgabe zu bewältigen. Es werden überwiegend einfache Satzmuster (z. B. Parataxe, einfache Hypotaxe) verwendet.	Die Strukturen sind so begrenzt, dass sie nicht ausreichen, um die Aufgabe zu bewältigen.
Korrektheit	- Grammatische Korrektheit	Die grammatischen Strukturen werden mit wenigen Ausnahmen korrekt verwendet. Diese Ausnahmen beeinträchtigen die Verständlichkeit nicht.	Einfache Strukturen werden überwiegend korrekt verwendet. Bei der Verwendung komplexer Strukturen kommen Fehler vor, die die Verständlichkeit beeinträchtigen können.	Einige einfache Strukturen werden korrekt verwendet, allerdings zeigen sich viele elementare Fehler z.B. Zeitformen, Subjekt-Verb-Kongruenz. Es wird jedoch überwiegend klar, was ausgedrückt werden soll.	Auch wenn nur einfache Strukturen verwendet werden, ist der Text sehr fehlerhaft. Dadurch wird die Verständlichkeit an einigen Stellen beeinträchtigt.
	- Orthografische Korrektheit	Orthografie und Interpunktion sind korrekt.	Orthografie- und Interpunktionsfehler treten gelegentlich auf und sind teilweise auf Einflüsse anderer Sprachen (Muttersprache und/oder Fremdsprachen) zurückzuführen.	Orthografie- und Interpunktionsfehler treten häufig auf, jedoch wird die Verständlichkeit kaum beeinträchtigt.	Orthografie und Interpunktion sind so fehlerhaft, dass die Verständlichkeit beeinträchtigt wird.

Bewertungskriterien für die mündliche Kommunikation - Stufenprüfung A2/B1

		3 Punkte B1	2 Punkte B1/A2	1 Punkt A2	0 Punkte < A2
Verfügbarkeit sprachlicher Mittel	Wortschatz	Der Wortschatz reicht aus, um sich zu den Themen des eigenen Erfahrungsbereichs (z. B. Schule, Familie, Freizeit) zu äußern. Er kann sich bei Wortschatzlücken manchmal durch Umschreibungen helfen.	Der Wortschatz reicht aus, um sich zu vertrauten Themen zu äußern. Dabei treten gelegentlich Wortschatzlücken auf.	Der Wortschatz reicht aus, um sich in konkreten und vertrauten Alltagssituationen zu äußern. Greift dabei auch auf feste memorierte Wendungen zurück.	Verfügt über einen elementaren Wortschatz und einzelne Wendungen, um sich in konkrete Alltagssituation begrenzt äußern zu können.
	Strukturen	Der Schüler verfügt über unterschiedliche Satzbaumuster und Strukturen (z. B. Zeitkonzepte, Modalität).	Der Schüler verfügt über eingeschränkte Variation von Satzbaumustern und Strukturen (z. B. Zeitkonzepte, Modalität).	Der Schüler verfügt über einfache Satzbaumustern (Hauptsätze, Nebensätze) und einfache Strukturen (z. B. erweitertes Spektrum an Ergänzungen).	Verwendet überwiegend einfache Hauptsätze und einfache Strukturen (z. B. Perfekt, Modalverben).
Umsetzung der Aufgabenstellung	Inhalt	Der Schüler präsentiert das Thema nachvollziehbar und strukturiert. Er zeigt im Gespräch durch Begründungen, Erklärungen und/oder Beispiele, dass er das Thema gründlich durchdacht hat.	Der Schüler ist in der Lage, das Thema verständlich zu präsentieren. Der Schüler zeigt im Gespräch, dass er das Thema im Wesentlichen verstanden hat.	Der Schüler ist in der Lage, einige Aspekte des Themas darzustellen. Im Gespräch kann der Schüler zusätzliche Beschreibungen und Erläuterungen zum Thema geben.	Einzelne Aspekte des Themas werden dargestellt. Im Gespräch gelingt es ihm, einige Aspekte durch Beschreibungen und Beispiele zu ergänzen.
	Präsentation	Die Integration von Vortrag und visuellem Material gelingt durchgängig. Das eingesetzte Material illustriert das Thema in angemessenem Umfang.	Der Vortrag nimmt an mehreren Stellen auf das visuelle Material Bezug, jedoch gelingt die Integration nicht durchgängig. Das eingesetzte Material illustriert das Thema in angemessenem Umfang.	Der Vortrag verweist manchmal auf das visuelle Material. Das eingesetzte Material beschränkt sich auf unzusammenhängende, aber zum Thema passende Einzelelemente.	Der Vortrag nimmt keinen Bezug auf das visuelle Material. Das Material leistet keinen Beitrag zur Illustration des Themas.
Korrektheit	Grammatik	Der Schüler zeigt unter Berücksichtigung der Merkmale gesprochener Sprache (z.B. Ellipsen, Hauptsatzstellung bei Weil-Sätzen) eine gute Beherrschung grammatischer Strukturen. Fehler beeinträchtigen die Kommunikation nicht.	Der Schüler zeigt eine weitgehende Beherrschung grammatischer Strukturen. Fehler beeinträchtigen die Kommunikation nicht.	Der Schüler verwendet einige einfache Strukturen im Allgemeinen korrekt. Es können systematisch-elementare Fehler (z. B. Vermischung von Zeitformen, Subjekt-Verb-Kongruenz) vorkommen. Die Verständigung kann beeinträchtigt werden.	Der Schüler verwendet nur wenige einfache Strukturen korrekt, macht insgesamt zahlreiche systematische Fehler, die die Kommunikation erschweren.
	Aussprache	Die Aussprache ist trotz eines Akzents gut verständlich. Falsche Aussprache einzelner Wörter kann auftreten.	Trotz Aussprachefehlern und eines merklichen Akzents ist die Aussprache im Allgemeinen klar genug, so dass der Schüler verstanden wird.	Die Aussprache ist im Allgemeinen klar genug, um trotz eines merklichen Akzents verstanden zu werden, doch manchmal muss der Prüfer um Wiederholung bitten bzw. kooperieren.	Die Aussprache weist einen so starken Akzent auf, dass es insgesamt mühsam ist, den Schüler zu verstehen. Der Prüfer muss öfter um Wiederholung bitten.

